

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич

Должность: И.о. декана

Дата подписания: 03.04.2019 05:02:34

Уникальный программный ключ:

39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c

СМК-РПД-В1.П2-2019

ОПОП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения

«___» _____ 2019 г., протокол №___

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.09.01 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки: «Английский язык» и «Китайский язык»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 5 **Семестр:** 10

Год набора – 2018

Дифференцированный зачет: 10 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
------	--------------------

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного 09.02.2016 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

_____ В.В. Федоров

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика контрольных, курсовых работ
8. Перечень вопросов на дифференцированный зачет
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование у будущих бакалавров базовых представлений о сущности перевода как одного из видов межъязыкового посредничества, об основных периодах становления и развития отечественного переводоведения, о проблематике науки о переводе, о различных приемах и способах перевода, существующих в современной методике переводческой деятельности.

Задачи освоения дисциплины: В результате освоения дисциплины студенты должны иметь представление:

- о сущности перевода как одной из форм межкультурной коммуникации; целях, задачах и методах данной лингвистической дисциплины;
- о социально-исторической роли перевода и основных этапах развития переводческой деятельности в нашей стране и за рубежом, а также об особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- об основополагающих принципах отечественных теорий перевода (теории закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова, типов эквивалентности В.Н. Комисарова, переводческих трансформаций Л.С. Бархударова и пр.);
- о понятии переводимости, эквивалентности, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь;
- проблематику «единицы перевода», возможные языковые уровни перевода, переводческие приемы, связанные с этим;
- о прагматических аспектах перевода и основных способах прагматической адаптации перевода;
- основные способы классификации переводов и различных видов переводческой деятельности;
- основные модели перевода и переводческие трансформации, способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц;
- основные лингво-стилистические особенности перевода текстов различных стилей и жанров;
- о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- понятийный аппарат дисциплины;

Студенты должны уметь:

- определять функциональный стиль и жанр данного текста (один печатный лист), его смысловую доминанту, выявлять его понятийные, структурные и содержательные характеристики, увязывая теоретические знания с выработкой общестратегического направления перевода;
- определять все языковые уровни, на которых возможно осуществление перевода в данном типе текста, подтверждая свое мнение иллюстративным материалом из него;
- выявлять и анализировать все задействованные переводческие приемы (трансформации): перестановки, замены, добавления и опущения; давать четкую мотивировку использования того или иного приема;
- анализировать основные переводческие трудности и пути их разрешения: лексические (единичные, множественные и окказиональные соответствия, «ложные друзья» переводчика), грамматические (перевод эквивалентных и безэквивалентных грамматических структур, средств выражения модальности), перевод атрибутивных групп и фразеологических единиц, перевод стилистически маркированных языковых единиц и стилистических приемов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Б1.В.ДВ Дисциплины по выбору. Данная дисциплина читается на завершающем этапе профессиональной подготовки бакалавров, в связи с чем для ее успешного освоения необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения других вузовских дисциплин цикла дисциплин первого профиля, таких как: «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика». Место учебной дисциплины – в совокупности цикла дисциплин первого профиля.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Код компетенции	Компетенция	Универсальные дескрипторы сформированности компетенции
ОК-4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать: основы русского языка как культурной ценности, как основания духовного единства России и ценностного основания российской государственности; основные категории и понятия в области системы русского и иностранного языка; суть содержания понятий «деловая коммуникация», «деловой этикет», «вербальные и невербальные средства делового общения», «социокультурный контекст делового общения»; об информационно-коммуникативных технологиях, используемых в деловой коммуникации; суть понятия «жанр письменной коммуникации» и типы жанров письменной коммуникации в деловой коммуникации; суть содержания понятий «устная деловая коммуникация», «письменная деловая коммуникация», «статусные и ролевые предписания», «социокультурный портрет бизнес-партнера», «вербальная коммуникация», «невербальная коммуникация», «официальная /неофициальная ситуация общения», «жанр устной коммуникации»; суть содержания понятий «перевод как двуязычная коммуникация», «перевод как процесс», «перевод как продукт», «адекватность перевода»; социокультурные особенности и правила ведения межкультурного диалога для решения задач профессионального взаимодействия; основы русского языка как источника и средства формирования у гражданина России этнокультурных ориентаций, как средства привития гражданско-патриотических устремлений личности.</p> <p>Уметь: пользоваться русским языком как средством общения, как социокультурной ценностью российского государства; выбирать на русском (других государственных языках) и иностранном языках необходимые вербальные и невербальные средства общения для решения стандартных задач делового общения; демонстрировать этически корректное поведение на русском и иностранном языках при взаимодействии с работодателем, написании предложений о сотрудничестве с потенциальными партнерами, выступлении с презентациями (информативного характера), сопряженных со сферой подготовки в бакалавриате; использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных и профессиональных задач; использовать информационно-коммуникационные технологии при переводе текстовой информации в визуально-схематическую, а визуально-схематическую в вербальную информацию; использовать основные мультимедийные средства при подготовке предложений и</p>

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

		<p>презентаций в областях, сопряженных с образовательной программой; вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на русском (других государственных языках) и иностранных языках; коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые телефонные разговоры на русском и иностранном языках; устно представить предложения /плана/программы на русском (других государственных языках) и иностранном(ых) языках, сообщая необходимую информацию, выражая мысли точно и четко; налаживать диалогическое общение с сокурсниками, преподавателями, потенциальными работодателями (внимательно и активно слушая других, задавая при необходимости уточняющие вопросы, рассуждая о чем-либо, не провоцируя «защитную реакцию» у других, сдержанно выражая свои мысли и чувства, выражаясь точно и ясно, используя ясный и непротиворечивый язык жестов); выполнять предпереводческий анализ профессионально значимого исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей (лексико-грамматических, синтаксических, социокультурных и терминологических) и способов их снятия; правильно выбирать и использовать все типы словарей и энциклопедий (в печатной и электронной форме) при выполнении необходимых переводов в профессиональных целях); создавать двуязычный словарь для выполнения переводов по определенной тематике в профессиональных целях с иностранного языка на русский; выполнять полный и выборочный письменный перевод профессионально значимых текстов с английского языка на русский; редактировать письменный перевод, устраняя смысловые, лексико-грамматические, терминологические и стилистические погрешности и ошибки.</p> <p>Владеть: навыками использования русского языка как средства общения и способа транслирования ценностного и патриотического отношения к своему государству; способностью выбирать на государственном и иностранном(ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках; навыками ведения деловой переписки, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках; способностью осуществлять, оценивать и при необходимости корректировать коммуникативно-когнитивное поведение в условиях устной коммуникации на государственном и иностранном(ых) языках; навыками осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) на государственный язык и обратно.</p>
ПСК-5	Владение основами переводческой деятельности	<p>Знать: основные теоретические представления и методологию современных школ переводоведения в сфере теории перевода; основные переводческие трудности и методики их преодоления.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания теории перевода в научно-исследовательской и производственной сферах деятельности.</p> <p>Владеть: навыками анализа переводов, относящихся к различным жанрам.</p>

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Модуль 1. Общие и частные проблемы переводческой практики.

Тема № 1. Теория перевода как наука. Проблема единицы перевода. Объект теории перевода. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры. Широкое развитие переводческой деятельности в нашей стране. Определение понятия «теория перевода». Общая теория перевода, частные и специальные теории перевода. Задачи теории перевода. Методы исследования (сопоставительный анализ). Сущность проблемы единицы перевода и её значение для реальной переводческой практики. Концепция Л.С. Бархударова. Перевод на уровне фонем/графем, переводческие приёмы, задействуемые на данном уровне: переводческая транскрипция, переводческая транслитерация, калькирование. Семантика единиц языка, переводимых на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Морфемы грамматические и лексические. Перевод на уровне слова. Перевод на уровне словосочетания. Перевод на уровне предложения. Семантика единиц языка, переводимых на уровне словосочетания и предложения. Переходные случаи: перевод на переходном уровне от фонем к слову и от слова к словосочетанию. Псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, атрибутивные группы. Семантика единиц языка, переводимых на переходных уровнях. Основные транслатологические подходы к классификации текстового континуума. Концепция В.В. Виноградова. Понятие языковой функции. Языковые функции общения, сообщения, воздействия и их актуализация в текстах определённых стилей и жанров. Структурные и содержательные категории текста: информативность, модальность, интенциональность-акцептабельность и их учёт при выработке переводческой стратегии и тактики для определённых групп текстов. Основы выработки переводческой стратегии для текстов интеллективного, официально-делового, публицистического, обиходно-речевого стилей и стиля художественной беллетристики.

Тема № 2. Теория переводческих трансформаций Л.С. Бархударова. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Понятие «языковое посредничество». Процесс перевода. Перевод как вид языкового посредничества. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода. Перевод как коммуникативный акт. Три фазы перевода в теории О. Каде. План содержания языковых выражений: денотативные, коннотативные и прагматические значения. Референтная, экспрессивная и поэтическая функциональные доминанты. Коннотативный анализ в теории и практике перевода. Общие, дифференциальные и дополнительные компоненты. Семантические поля. Достоинства и недостатки данного метода перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования (сокращенный период, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме). Значение слова. Семантический треугольник Ф.Де Соссюра. Соотношение денотативного и коннотативного значений слова. Экспрессивность, эмоциональность, оценочность и стилистическая маркированность как созначения коннотативного значения. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Федорова. Эквиваленты и аналоги. Анализ языковых

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

единиц языков с точки зрения эквивалентности и алогичности. Адекватные замены. Использование методологии адекватных замен в силу невозможности подбора эквивалентов и аналогов. Способы: а) конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий; б) логического расширения понятий; в) антонимического перевода; г) компенсации. Концепция переводческих трансформаций Л.С. Бархударова. Перестановки. Виды перестановок. Замены. Грамматические и лексические замены. Добавления и опущения. Использование переводческих трансформаций Л.С. Бархударова в реальной переводческой деятельности. Работы Реформатского А.А., Федорова А.В., Гака В.Г., Рецкера Я. Представители зарубежных теоретических школ перевода: Людсканов А., Вине Ж., Дарбельне Ж., Кэтфорд Дж., Найда Ю. и др. Теория машинного перевода.

Тема № 3. Основы выработки переводческой стратегии, опирающейся на жанрово-стилистические особенности переводимого материала. Становление и история теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Переводческая деятельность в XIV-XVIII вв. Вольный и «украшательский» перевод. Развитие переводческого дела в России в XIX веке. Перевод в современном мире. «Переводческий взрыв» XX-го века и его последствия. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования (сокращенный период, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме). Современные теории перевода. Особенности перевода текстов интеллектуального стиля. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода текстов художественной беллетристики.

Тема № 4. Основы выработки переводческой стратегии, опирающейся на прагматические особенности переводимого материала. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Типы текстов, выделяемые в соответствии с их прагматической направленностью. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала: черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в практике перевода.

Тема 5. Способы описания процесса перевода. Проблема переводимости и адекватности текста. Модели перевода. Формирование и развитие теории перевода. Формирование требований, которыми должен отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости». Понятие «искусство перевода». Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Лингвистические модели перевода.

Тема 6. Основы переводческого анализа текста. Классификация видов и форм перевода. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный переводы. Виды устного перевода: синхронный перевод (со зрительной опорой и без зрительной опоры), последовательный перевод (абзацно-фразовый: односторонний и двусторонний и последовательный перевод с записью), перевод с листа, кино/видеоперевод. Компетенция переводчика. Место теории (и практики) перевода в подготовке преподавателей иностранного языка. Общеобразовательные, лингвистическое и прикладное значение теории перевода. Лексикологический, грамматический и стилистический аспекты перевода. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Единичное соответствие и множественные соответствия.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

Соответствия грамматическим единицам оригинала: однотипные и разнотипные соответствия. Понятие и виды контекста. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст. Широкий и узкий контекст. Синтаксический и лексический контекст. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятия окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Прагмалингвистическая сущность безэквивалентных лексических единиц языка. Способы перевода безэквивалентной лексики. Эквиваленты-заимствования, эквиваленты-кальки, эквиваленты-аналоги, трансформационный перевод, экспликация. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Нулевой, приближенный и трансформационный перевод безэквивалентных грамматических единиц. Внутренняя семантика фразеологических единиц. Образный, предметный, эмоциональный, стилистический и национально-этнический компоненты семантики фразеологической единицы. Три основных типа соответствий фразеологическим единицам оригинала в переводе. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игра слов и т.д.

5. ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Дисциплина: Б1.В.ДВ.09.01 Теория и практика перевода

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Английский язык» и «Китайский язык»

Группа: АКб, 5 курс, 10 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Общие и частные проблемы переводческой практики	22	22	0	100	144
	Всего	22	22	0	100	144

Тематический план

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Теория перевода как наука. Проблема единицы перевода	4	ОК-4, ПСК-5
2	Теория переводческих трансформаций Л.С. Бархударова	4	ОК-4, ПСК-5
3	Основы выработки переводческой стратегии, опирающейся на жанрово-стилистические особенности переводимого материала	4	ОК-4, ПСК-5

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

4	Основы выработки переводческой стратегии, опирающейся на прагматические особенности переводимого материала	4	ОК-4, ПСК-5
5	Способы описания процесса перевода	4	ОК-4, ПСК-5
6	Основы переводческого анализа текста	2	ОК-4, ПСК-5
	Практические занятия (семинары)		
1	Проблема единицы перевода	4	ОК-4, ПСК-5
2	Использование переводческих трансформаций в реальной практике межъязыкового посредничества	4	ОК-4, ПСК-5
3	Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности	4	ОК-4, ПСК-5
4	Прагматика перевода	4	ОК-4, ПСК-5
5	Проблема переводимости и адекватности текста	4	ОК-4, ПСК-5
6	Практическое использование навыков переводческого анализа	2	ОК-4, ПСК-5
	Самостоятельная работа		
1	История переводоведения в нашей стране и за рубежом	6	ОК-4, ПСК-5
2	Классификация видов и форм перевода	6	ОК-4, ПСК-5
3	Единицы перевода	6	ОК-4, ПСК-5
4	Явление «ложных друзей» переводчика	6	ОК-4, ПСК-5
5	Перевод атрибутивных групп	6	ОК-4, ПСК-5
6	Текст как единица перевода	6	ОК-4, ПСК-5
7	Особенности перевода текстов публицистики и художественной беллетристики.	6	ОК-4, ПСК-5
8	Переводческие трансформации Л. С. Бархударова	6	ОК-4, ПСК-5
9	Особенности перевода текстов научного стиля	6	ОК-4, ПСК-5
10	Грамматические аспекты перевода.	6	ОК-4, ПСК-5
11	Стилистические аспекты перевода	10	ОК-4, ПСК-5
12	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	10	ОК-4, ПСК-5

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

13	Особенности перевода текстов художественной беллетристики	10	ОК-4, ПСК-5
14	Прагматические аспекты перевода	10	ОК-4, ПСК-5

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий (*при наличии*).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- изучение литературы; осмысление изучаемой литературы;
- работа в информационно-справочных системах;
- аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование);
- составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию;
- решение задач;
- подготовка сообщений по вопросам семинарских занятий.

6.1. Планы семинарских (практических) занятий

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

ТЕМА: Проблема единицы перевода (6 часов)

ПЛАН:

1. Основные представления современной лингвистики о единице перевода.
2. Концепция Л.С. Бархударова.
3. Практический анализ единиц перевода на материале сопоставительного анализа оригинального и переводного материала из учебно-методического пособия В.В. Фёдорова «Учебно-методические материалы по курсу «Теория перевода»» (стр. 51-53).

НЕОБХОДИМЫЙ КОНСПЕКТ:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 2013, стр. 116-152.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

ТЕМА: Использование переводческих трансформаций перестановок в переводе (6 часов)

ПЛАН:

1. Сущность блока переводческих перестановок в концепции Л.С. Бархударова.
2. Основные разновидности перестановок.
3. Основные причины перестановок.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

1. Выполните упражнение 17 на странице 47 из учебного пособия Петровой О.В., Авдентовой Н.С. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов III курса. – Н.Новгород, Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1996.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

ТЕМА: Использование замен, опущений и добавлений в переводе (6 часов)

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

ПЛАН:

1. Сущность блока переводческих замен в концепции Л.С. Бархударова.
2. Основные разновидности грамматических замен.
3. Основные разновидности лексических замен.
4. Основные причины перестановок.
5. Сущность блоков опущений и добавлений в концепции Л.С. Бархударова.
6. Основные причины опущений и добавлений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

1. Выполните упражнения 18, 19, 20, 22, 23 на страницах 47-50 из учебного пособия Петровой О.В., Авдентовой Н.С. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов III курса. – Н.Новгород, Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1996.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

ТЕМА: Особенности перевода текстов интеллективного стиля (6 часов)

ПЛАН:

1. Основные морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности текстов интеллективного стиля и их отражение в переводе.
2. Перевод терминологии.
3. Перевод атрибутивных групп.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Подберите текст научного характера и переведите его на русский язык с учетом переводческой стратегии перевода текстов интеллективного стиля.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

ТЕМА: Особенности перевода текстов официально-делового стиля (6 часов)

ПЛАН:

1. Основные морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности текстов официально-делового стиля и их отражение в переводе.
2. Отражение в переводе структурных характеристик текстов официально-делового стиля.
3. Перевод различного рода устойчивых словосочетаний и клише официально-делового стиля.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Подберите текст официально-делового стиля и переведите его на русский язык с учетом переводческой стратегии.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

ТЕМА: Особенности перевода публицистических текстов (6 часов)

ПЛАН:

1. Основные морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности текстов публицистики и их отражение в переводе.
2. Отражение в переводе средств создания образности и выразительности и стандартизованности публицистического текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Подберите текст публицистического стиля и переведите его на русский язык с учетом переводческой стратегии.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

ТЕМА: Особенности перевода текстов художественной беллетристики (6 часов)

ПЛАН:

1. Основные морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности текстов художественной беллетристики и их отражение в переводе.
2. Отражение в переводе средств создания изобразительности и выразительности художественного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Подберите текст художественного стиля и переведите его на русский язык с учетом переводческой стратегии.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

ТЕМА: Прагматика перевода (6 часов)

ПЛАН:

1. Понятие прагматического потенциала текста.
2. Типы текстов, выделяемые в соответствии с их прагматической направленностью.
3. Прагматические функции социолингвистических факторов.
4. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
5. Прагматическая адаптация текста перевода. Экстрапереводческие факторы в практике перевода.

НЕОБХОДИМЫЙ КОНСПЕКТ:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода – М., Изд-во МГУ, 2004, стр. 117-125.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9

ТЕМА: Проблема переводимости и адекватности в переводе (6 часов)

ПЛАН:

1. Формирование и развитие требований, которыми должен отвечать перевод.
2. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости».
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

НЕОБХОДИМЫЙ КОНСПЕКТ:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 2013, стр. 77-113.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №10

ТЕМА: Практическое использование навыков переводческого анализа (6 часов)

ПЛАН:

1. Основные направления переводческого анализа текста.
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии.
3. Перевод на различных языковых уровнях. Перевод на различных типах эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций.
4. Частные проблемы перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

1. Ознакомьтесь с образцом переводческого анализа текста из учебного пособия В.В. Фёдорова Учебно-методические материалы по курсу «Теория перевода». – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ имени Витуса Беринга; Москва, МАКС Пресс, 2014, стр. 51-86 и выполните собственный сравнительный анализ оригинала и перевода текста “ A glimpse of airport” из учебного пособия Комиссарова В.Н., Кораловой А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990, стр. 122, 124.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

6.2. Внеаудиторная самостоятельная работа

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Вид СР	Трудоемкость (час.)
1	Общие и частные проблемы переводческой практики	История переводоведения в нашей стране и за рубежом	Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, с. 19-170. Представление конспектов.	6
2	Общие и частные проблемы переводческой практики	Классификация видов и форм перевода	Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 2013, с. 94-109. Представление конспектов.	6
3	Общие и частные проблемы переводческой практики	Единицы перевода	Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004, с. 80-125. Представление конспектов.	6
4	Общие и частные проблемы переводческой практики	Явление «ложных друзей» переводчика	Комиссаров В.Н., Королева А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990. Упражнения №№ 1, 3, 4 с. 87-89. Выполнение упражнений в письменном виде.	6
5	Общие и частные проблемы переводческой практики	Перевод атрибутивных групп	Фёдоров В.В. Практический курс перевода. Начальный этап. – Петропавловск-Камч.: КамГУ им. Витуса Беринга, 2015. Упражнения №№ 61, 62, 63 с. 57-58. Выполнение упражнений в письменном виде.	6
6	Общие и частные проблемы переводческой практики	Текст как единица перевода	Фёдоров В.В. Учебно-методические материалы по курсу «Теория перевода». –	6

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

			Петропавловск-Камч.: КамГУ им. Витуса Беринга; Москва, МАКС Пресс, 2014, с. 44-86. Представление конспектов.	
7	Общие и частные проблемы переводческой практики	Особенности перевода текстов публицистики и художественной беллетристики	Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990. Текст “Conservation and Politicians”, с. 16. Представление письменного анализа текста	6
8	Общие и частные проблемы переводческой практики	Переводческие трансформации Л. С. Бархударова	Фёдоров В.В. Практический курс перевода. Начальный этап. – Петропавловск-Камч.: КамГУ им. Витуса Беринга, 2015. Упражнения №№ 82, 83, 84, 85, 86 с. 79-82. Выполнение упражнений в письменном виде	6
9	Общие и частные проблемы переводческой практики	Особенности перевода текстов научного стиля	Фёдоров В.В. Практический курс перевода. Начальный этап. – Петропавловск-Камч.: КамГУ им. Витуса Беринга, 2015. Текст “Kamchatka’s fish are Kamchatka’s wealth”, с. 83-86. Представление письменного анализа текста	6
10	Общие и частные проблемы переводческой практики	Грамматические аспекты перевода	Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М.: КДУ, 2004. Упражнения №№ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 с. 102-107. Выполнение упражнений в письменном виде	10

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

11	Общие и частные проблемы переводческой практики	Стилистические аспекты перевода	Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004, с. 171-201. Представление конспекта.	10
12	Общие и частные проблемы переводческой практики	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	Фёдоров В.В. Практический курс перевода. Начальный этап. – Петропавловск-Камч.: КамГУ им. Витуса Беринга, 2015. Текст “Project Proposal”, с. 96. Представление письменного анализа текста	10
13	Общие и частные проблемы переводческой практики	Особенности перевода текстов художественной беллетристики	Петрова О.В., Авдентова Н.С. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов III курса. – Н.Новгород, Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1996. Текст № 8 “In the bank”, с. 66-67. Представление письменного анализа текста	10

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КОНТРОЛЬНЫХ, КУРСОВЫХ РАБОТ

По данной дисциплине учебным планом контрольные и курсовые работы не предусмотрены.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ НА ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ЗАЧЕТ

- 1.Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
- 2.Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. XVIII- XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

3. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
4. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
5. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
6. Прагматический аспект перевода.
7. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Перестановки.
8. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Замены.
9. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Опускания.
10. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Добавления.
11. Особенности перевода текстов интеллектуального стиля.
12. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
13. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
14. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
15. Основы переводческой стратегии.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Основная учебная литература:

1. Алимов, В. В. Общественно-политический (общий) перевод : учеб.пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Изд. 4-е., перераб. и доп. - М. :ЛИБРОКОМ, 2012.
2. Мухортов, Д. С. Практика перевода : английский - русский : учеб.пособие по теории и практике перевода. - Изд. 4-е. - М. :Либроком, 2012.
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]: <https://www.biblio-online.ru/bcode/445357>
4. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для студентов ин-тов и фак иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк. , 1990.

9.2 Дополнительная учебная литература:

1. Федоров В.В. Становимся переводчиками – Петропавловск-Камчатский, изд-во КамГУ имени Витуса Беринга, 2006.
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта: МПСИ, 2006.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. , перераб. . - М. : Флинта: Наука, 2003.

9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. Научная электронная библиотека – eLibrary – www.elibrary.ru
2. Сайт научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru>
3. ЭБСЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru>
4. Электронный каталог научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgu.ru/>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

10. ФОРМЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТА

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся	
		Подготовка к практическим занятиям	Самостоятельная работа
Высокий	отлично	Студент выполняет все домашние задания в полном объеме, выступает на всех семинарских и практических занятиях, имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует отличные знания по предмету	Студент в полном объеме и без ошибок выполняет задания на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует отличные знания по предмету
Базовый	хорошо	Студент выполняет 2/3 всех домашних заданий, выступает на большей части всех семинарских и практических занятий, в основном имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует хорошие знания по предмету	Студент выполняет 2/3 заданий на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует хорошие знания по предмету
Пороговый	удовлетворительно	Студент выполняет половину всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, выступает на половине из всех семинарских и практических занятий,	Студент выполняет половину заданий на самостоятельную работу, не всегда во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует удовлетворительные знания

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

		имеет в наличии половину необходимых конспектов, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету	по предмету
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент выполняет меньше половины всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, редко выступает на всех семинарских и практических занятиях (менее, чем на половине из них), имеет в наличии менее половины необходимых конспектов, демонстрирует слабые знания по предмету	Студент выполняет меньше половины заданий на самостоятельную работу, сдаёт не во время необходимую письменную отчётность, демонстрирует слабые знания по предмету

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		дифференцированный зачет
Высокий	отлично	Студент выявляет все трудности перевода данных предложений и предлагает пути их разрешения, демонстрирует уверенное владение профессиональной терминологией, поясняет сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, не допускает фактических и языковых ошибок, уверенно отвечает на дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо	Студент выявляет все трудности перевода данных предложений и предлагает пути их разрешения, демонстрирует владение профессиональной терминологией, поясняет сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, допускает несущественные фактические и языковые ошибки, отвечает на дополнительные вопросы.
Пороговый	удовлетворительно	Студент выявляет не все трудности перевода данных предложений и не может предложить пути разрешения половины из них, демонстрирует удовлетворительное владение профессиональной терминологией, не может пояснить самостоятельно сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, допускает

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

		существенные фактические и языковые ошибки, не в полной мере отвечает на дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент не может выявить трудности перевода данных предложений и предложить пути их разрешения, демонстрирует неудовлетворительное владение профессиональной терминологией, не может пояснить сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, допускает значительные фактические и языковые ошибки, не отвечает на дополнительные вопросы.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.